

**ÖVERENSKOMMELSE MELLAN
REPUBLIKEN FINLANDS REGERING
OCH REPUBLIKEN ESTLANDS REGERING
OM FOLKBOKFÖRING**

För att stödja befolkningens rörlighet och underlätta folkbokföringen i sina respektive stater har Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering (nedan kallade *parterna*) kommit överens om följande:

Artikel 1

Överenskommelsens tillämpningsområde

1. Denna överenskommelse ska oavsett medborgarskap tillämpas på personer som är registrerade som bosatta i Finland eller i Estland (nedan kallade *staterna*) och som har för avsikt att flytta eller som har flyttat till den andra av dessa två stater (nedan kallade *flyttande*). Överenskommelsen ska emellertid inte tillämpas, om inte utflyttningsstaten senast tre månader efter anmäld utflyttning har mottagit den underrättelse som avses i artikel 6.
2. Denna överenskommelse ska också möjliggöra ett vidare utbyte av uppgifter om personer som är medborgare i parternas stater eller som bor i någondera staten.
3. Denna överenskommelse ska tillämpas på personuppgifter i staternas befolkningsregister. Skyldighet att utbyta information gäller en stat endast till den del uppgifterna finns tillgängliga i dess befolkningsregister.

4. Om det finns nationell lagstiftning som gäller begränsningar av utlämnande av personuppgifter eller sekretess för personuppgifter, inklusive, men inte begränsat till skyddade adresser, ska den lagstiftningen tillämpas vid tillhandahållande av uppgifter enligt denna överenskommelse.

Artikel 2

Definitioner

1. I denna överenskommelse avses med

a) termen *bostadsort*

i) i Finland hemkommun och bostad där, och

ii) i Estland den bostadsadress som är registrerad i befolkningsregistret,

b) termen *tillfällig vistelse* mindre än 12 månaders vistelse i inflyttningsstaten; tillfällig vistelse ska i regel inte anses utgöra grund för bostadsort enligt denna överenskommelse,

c) termen *identifikationsnummer*

i) i Finland personbeteckning (henkilötunnus),

ii) i Estland personnummer (isikukood), och

iii) varje annan sådan identifieringsbeteckning som genom senare lagstiftning kan införas parallellt med eller i stället för de identifikationsnummer som anges ovan,

d) termen *inflyttningsstat* den stat där en person har bosatt sig efter att ha flyttat från den andra staten,

e) termen *utflyttningsstat* den stat från vilken en person har flyttat till inflyttningsstaten.

2. Inflyttnings- och utflyttningsstaten ska fastställas för varje flyttning i enlighet med bestämmelserna ovan och ska efter varje flyttning vara oförändrade tills personen i fråga igen flyttar från den ena staten till den andra.

Artikel 3

Elektroniskt informationsutbyte och utbytets syfte

1. De underrättelser som anges i denna överenskommelse får förmedlas elektroniskt mellan de två staternas registermyndigheter.

2. Vardera staten ska bära sina egna kostnader för tillhandahållande och mottagande av uppgifter enligt denna överenskommelse.

3. Vardera staten får använda personuppgifter som mottagits av den andra staten endast för att uppdatera och korrigera uppgifter i sitt eget befolkningsregister. När den ena staten har gjort anteckningar i sitt befolkningsregister utifrån personuppgifter den mottagit från den andra staten får emellertid uppgifterna i befolkningsregistret hanteras och lämnas ut i enlighet med den lagstiftning som tillämpas på hantering och utlämning av uppgifter i den berörda staten och i Europeiska unionen.

Artikel 4

Den flyttandes skyldigheter

1. Den som flyttar från endera staten till den andra ska göra en flyttningsanmälan till inflyttningsstatens registermyndighet i enlighet med den statens lagar och bestämmelser och inom den tidsfrist som där anges.

2. I samband med denna anmälan ska den flyttande ange sin tidigare bostadsort, inklusive kommun, som gällde i utflyttningsstaten före flyttningen, sitt identifikationsnummer i utflyttningsstaten och varje annan uppgift som inflyttningsstaten kräver. Den flyttande ska också styrka sin identitet genom officiell identifikation i enlighet med den nationella lagstiftningen eller med Europeiska unionens lagstiftning.

3. Vistelsen i inflyttningsstaten ska också vara laglig enligt inflyttningsstatens nationella lagstiftning eller Europeiska unionens lagstiftning. Denna överenskommelse varken ändrar något i eller utgör något undantag från de villkor för vistelse i landet eller de skyldigheter i samband med det som föreskrivs i någondera statens eller i Europeiska unionens lagstiftning.

Artikel 5

Behörighet att besluta om en persons bostadsort

1. Inflyttningsstatens registermyndighet ska besluta huruvida det för den flyttande ska registreras en bostadsort i den staten eller inte. Detta beslut fattas i enlighet med inflyttningsstatens lagstiftning.

2. Om inflyttningsstatens registermyndighet beslutar att det för den flyttande ska registreras en bostadsort i den staten ska personen i fråga snarast möjligt ges ett identifikationsnummer med iakttagande av samma regler som tillämpas på personer som flyttar till inflyttningsstaten från andra stater än Finland eller Estland.

3. Utflyttningsstatens registermyndighet ska införa utflyttningen i sitt register först efter att ha mottagit inflyttningsstatens underrättelse om registrering av bostadsort.

4. Om utflyttningsstatens registermyndighet bestrider riktigheten i de faktiska omständigheter som ligger till grund för registreringen av bostadsort, kan den samråda med sin motpart i inflyttningsstaten om fallet.

Artikel 6

Underrättelse om registrering av den flyttande

1. När inflyttningsstatens registermyndighet har beslutat huruvida det för den flyttande ska registreras en bostadsort i inflyttningsstaten eller inte, ska den underrätta den berörda personen och utflyttningsstatens registermyndighet om sitt beslut.

2. Följande personuppgifter ska inkluderas i underrättelsen till utflyttningsstatens registermyndighet:

- 1) identifikationsnummer i utflyttningsstaten,
- 2) namn,
- 3) födelsedatum,
- 4) födelseort,
- 5) medborgarskap,
- 6) kön,
- 7) identifikationsnummer i inflyttningsstaten,
- 8) datum för flyttningen till inflyttningsstaten,
- 9) bostadsort, inklusive kommun,
- 10) inflyttningsstatens lokala befolkningsregistermyndighet.

3. Uppgifter enligt punkt 2 led 7–10 i denna artikel ska anges endast om det för personen enligt beslutet registreras en bostadsort i inflyttningsstaten.

4. Om inflyttningsstatens registermyndighet senare återtar ett tidigare beslut om registrering av bostadsort för den flyttande, ska utflyttningsstaten underrättas om detta med angivande av uppgifterna i punkt 2 led 1, 2, 8 och 9 i denna artikel.

Artikel 7

Tillhandahållande av personuppgifter om den flyttande

1. När utflyttningsstatens registermyndighet har mottagit underrättelse om att det för den flyttande har registrerats en bostadsort i inflyttningsstaten och infört detta i sitt register ska den tillhandahålla inflyttningsstatens registermyndighet följande personuppgifter om den flyttande:

- 1) identifikationsnummer i inflyttningsstaten och i utflyttningsstaten,
- 2) namn,
- 3) födelsedatum och födelseort,
- 4) kön,
- 5) medborgarskap,
- 6) civilstånd och datum för ändrat civilstånd,
- 7) namn, födelsedatum och kön för nuvarande make eller partner i ett registrerat partnerskap till den flyttande,
- 8) namn, födelsedatum, födelseort och kön för varje barn under 18 år till den flyttande och uppgift huruvida den som flyttar är respektive barns vårdnadshavare eller inte,
- 9) om den flyttande är under 18 år, namn, födelsedatum, födelseort, kön och identifikationsnummer i inflyttningsstaten för varje förälder eller vårdnadshavare till den som flyttar.

2. Denna underrättelse ska endast inkludera uppgifter som är aktuella vid tidpunkten i fråga. Äldre uppgifter får inte ges ut.

Artikel 8

Vidare utbyte av uppgifter

1. Den ena statens registermyndighet får lämna ut uppgifter om den andra statens medborgare eller invånare till den andra statens registermyndighet till den del de vid ifrågavarande tidpunkt tillämpliga lagarna och bestämmelserna om dataskydd tillåter det.
2. Staternas registermyndigheter ska separat avtala om de praktiska arrangemangen för informationsutbytet, liksom även om en detaljerad förteckning över uppgifter som ska utbytas.
3. När uppgifter lämnas ut i enlighet med denna artikel ska identifikationsnummer användas för att identifiera personer.

Artikel 9

Fastställande av bostadsort efter att överenskommelsen har trätt i kraft

1. Ikraftträdandet av denna överenskommelse ska inte inverka på bostadsorten för sådana personer som har bostadsort endast antingen i Finland eller i Estland.
2. För en person som har en bostadsort i bägge stater när denna överenskommelse träder i kraft ska en bostadsort enligt överenskommelsen registreras endast i den ena staten. Personen ska ha kvar den bostadsort han eller hon själv ser som sin bostadsort utifrån familjeförhållanden, utkomst eller andra motsvarande omständigheter och som personen på grund av dessa omständigheter har primär anknytning till. Om personens uppfattning om sin bostadsort inte kan utredas, kvarstår registreringen av bostadsorten i den stat där den senast ändrades.
3. Vilken bostadsort den berörda personen ska ha kvar fastställs av registermyndigheten i den stat där personens bostadsort senast ändrades. Myndigheten i fråga ska informera den andra statens registermyndighet om sitt beslut.

4. I den stat där personen behåller sin bostadsort, görs inga ändringar i registreringen av bostadsort. I den stat där personen förlorar sin bostadsort, ska den bostadsorten avregistreras och personen registreras som utflyttad till den andra avtalsstaten. Som avslutnings- och utflyttningsdag registreras den dag då uppgifterna införs.

Artikel 10

Informationsutbyte för att möjliggöra fastställande av bostadsort

1. För att bostadsorten ska kunna fastställas i enlighet med artikel 9 ska vardera statens registermyndighet tillhandahålla sin motpart i den andra staten vissa personuppgifter om personer som enligt deras folkbokföring kan förmodas ha en bostadsort i vardera staten. Uppgifter ska lämnas om varje person som har bostadsort i den uppgiftslämnande staten och som enligt den statens folkbokföring dessutom är

- 1) medborgare i den andra staten, eller
- 2) medborgare i någon annan stat, statslös eller har odefinierat medborgarskap och
 - a) tidigare har haft bostadsort i den andra staten,
 - b) har eller har haft en tillfällig adress i den andra staten,
 - c) är född i den andra staten, eller
 - d) enligt uppgift har ett identifikationsnummer utfärdat av den andra staten.

2. För de personer som anges i föregående punkt ska följande personuppgifter lämnas:

- 1) identifikationsnummer utfärdade av bägge stater,
- 2) namn,
- 3) födelsedatum och födelseort,
- 4) kön,
- 5) adress,
- 6) datum när adressen registrerades.

3. Material med personuppgifter enligt denna artikel som mottas av den andra staten får användas endast för fastställande av bostadsort enligt artikel 9. Materialet ska strykas så snart det inte längre behövs för detta ändamål. Efter att bostadsorten har fastställts får personuppgifterna i materialet sparas endast som bilaga till beslut eller registeranteckningar om fastställande av bostadsort, till den del detta enligt den nationella lagstiftningen eller Europeiska unionens lagstiftning är nödvändigt.

Artikel 11

Ikraftträdande

1. Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter att den sista av de skriftliga underrättelser har tagits emot där staterna via diplomatiska kanaler underrättar varandra om att de nationella rättsliga kraven för ikraftträdande av överenskommelsen har uppfyllts.

2. Denna överenskommelse får ändras genom ömsesidigt skriftligt samtycke mellan parterna. Alla sådana ändringar träder i kraft i enlighet med det som konstateras i första stycket i denna artikel.

Artikel 12

Uppsägning

1. En part får säga upp denna överenskommelse genom att via diplomatiska kanaler skriftligen meddela detta till den andra parten. En uppsägning träder i kraft sex månader efter att den andra parten har tagit emot ett meddelande om uppsägning.

2. Om denna överenskommelse sägs upp, ska sådana anteckningar som införts i staternas befolkningsregister utifrån uppgifter som utbyttts med stöd av bestämmelserna i denna överenskommelse fortsättningsvis anses tillförlitliga, om inte något annat visas.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i två exemplar i [ort] den [dd] [månad] 20[...] på finska, estniska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av tolkningsskiljaktighet ska den engelska texten gälla.

För Republiken Finlands regering

För Republiken Estlands regering